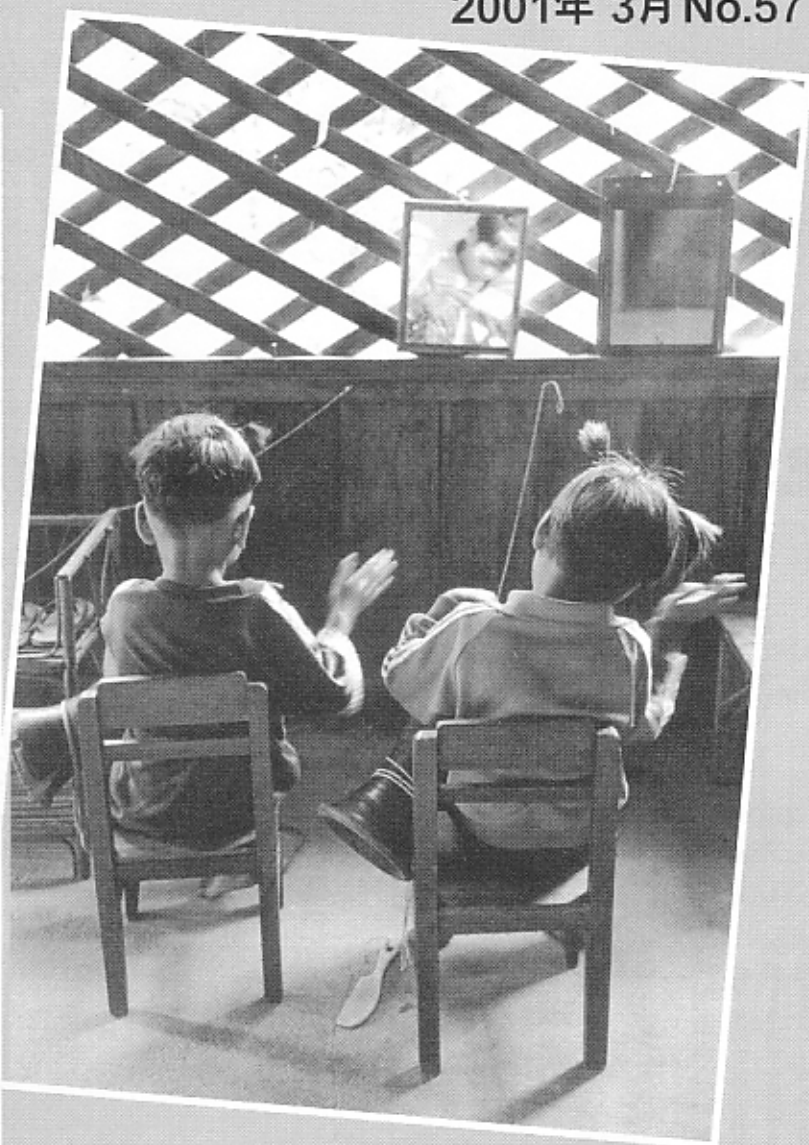


子どもたちの明日

2001年 3月 No.57



カンボジアの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI



目次

CONTENTS

シリーズ設立20周年を考える
CYRの財政再建に向けて
日黒鉄郎

カンボジア食糧事情

日本の教育現場から

平和ってなあに～子どもと共に考える～

読者からの手紙

お知らせ

20周年記念イベント ZOOM UP

織物に夢を託して

カンボイ・トングナム(ピアップ)

- 2 CYR at Its 20th Anniversary
Restructuring CYR's Finances
Tetsuro MEGURO
- 4 Food Condition in Cambodia
From Schools in Japan
- 7 What is peace? - Thinking About Peace Together With Children
- 10 LETTERS FROM READERS
- 11 Information
- 12 Interview with Khamphoy TONGNAM (Pheap)
Dreaming of Success in Weaving



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

MARCH 2001

CYRの財政再建に向けて

目黒鉄郎 CYR事務局長補佐

CYR財政の歩み

CYRは昨年二〇〇〇年に設立二十周年を迎えました。その間の軌跡を振り返ってみると、CYRの活動は大きく二つの時期に分けることができます。第一期は、一九八〇年の設立から一九九二年に難民キャンプでの活動を終了するまで。そして第二期は、タイのアランヤプラテートおよびカンボジアでの活動の開始から二〇〇〇年にタイでの活動を終了するまでです。

この二つの時期は、同時に財政面からも特徴づけられます。すなわち第一期は、幸い大口の寄付金、助成金等が得られたために、将来に備えて「特別準備資金」を用意することができた時期でした。それに対して第二期は、日本の経済状況の悪化を反映して収入が低迷し、特別準備資金の取り崩しによって活動を続けてきた時期といえます。

厳しさを増す経済環境

そして今、CYRは第三期を迎えようとしています。この期は今まで以上にCYRを取り巻く環境が厳しくなることが予想されます。長引く経済不況は、CYRにとって会費収入、

財政再建への努力

CYRの二十年の歴史と実績、さらに私たちの活動に希望をつないでいるカンボジアの人たちや、子どもたちの苛酷な生活環境を考えれば、CYRはこれからも歩みつづけなければなりません。そのために、今年を財政再建元年として位置づけ、次の五本の柱を中心に、全力をあげて取り組んでまいります。

- 一 堅実な中期計画の策定
- 二 募金キャンペーンの実施
- 三 会員および支援者の拡大
- 四 収益事業の活性化
- 五 NPO法人化による社会的認知の向上

皆さまにはCYRの財政事情をご理解いただき、一層のご支援、ご協力を賜りますようお願いいたします。



カンボジアの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Cambodia ©Masanori KOBAYASHI

※特別準備資金
CYRの事業活動基盤の整備充実、あるいは新たな事業活動の展開のために準備する特別会計積立金をいいます。この準備金は「管理運用に関する細則」を別途定めて、慎重な管理を行っています。

カンボジア保育所での給食
©小林正典
Lunch Service at CYR
Childcare Center in
Cambodia
©Masanori KOBAYASHI



CYR at Its 20th Anniversary

Restructuring CYR's Finances

Tetsuro MEGURO, Executive Assistant, CYR Secretariat

Past Developments

CYR commemorated its 20th anniversary in 2000. Looking back on its past history, one can divide CYR's activities into two phases. The first phase spans the years from the time CYR was established in 1980 to the time its activities at the Refugee Camp were finished in 1992. The second is from the time when activities in Aranyaprathet (Thailand) and Cambodia were started to the time when Thai activities were wound up in 2000.

These two phases are marked with contrasting differences in finance. In the first period, CYR accumulated "special reserve"* for its future, thanks to large donations and grants. In the second period, CYR's income decreased drastically reflecting the prolonged economic depression in Japan, forcing CYR to draw on its reserves in order to continue its activities.

Austere Economic Situation Is Expected to Continue

CYR is about to enter its third phase. The situation faced by CYR is expected to become increasingly severe. The extended economic recession has decreased CYR's income from membership fees, donations, and grants. The situation is not likely to recover readily. In order to continue management of its projects, CYR was forced to draw on its reserves from

1991 onward, and the amount exceeded ¥10 million every year since 1997. The special reserve naturally will become zero sooner or later.

Efforts for Restructuring of Finances

When we think of CYR's history and achievements of the past 20 years, of people of Cambodia who look upon us with hope and expectations, and the stern living conditions facing Cambodian children, CYR must and will continue its efforts. We regard this year as the first year of reconstruction of CYR's finances, and shall endeavor to achieve the following five major targets.

1. Formulating the steadfast midterm plan
2. Implementing fund-raising campaign
3. Increasing members and supporters
4. Invigorating the income-generating projects
5. Obtaining recognition of CYR by incorporation into NPO

We sincerely and ardently ask you to deepen your understanding of CYR's financial situation and to continue your assistance and support.

*Special Reserve

Special contingency fund reserved for improvement and reinforcement of the base of CYR's activities or for starting new activities. This reserve account is managed with care and prudence under the bylaws regarding control and management of the reserve fund.

ある日の給食風景 Today's Lunch



今日の献立は豚肉と青菜とバナナの花のスープをご飯にかけてのもの。一食が約10円
Today's lunch is pork, greens, and banana flower soup on rice.
One meal costs 10yen



保育所の台所で料理に勤むベン・ティムさん
Mrs. Phen Thim cooks in the kitchen



「いただきまーす」
"Thank you for the delicious food"

CYR 保育所の給食

給食は月曜日から金曜日まで毎日。ビタミンとたんぱく質の豊富な食事を心がけており、肉または魚と野菜を煮込んだスープにご飯というのが定番。栄養強化のため月二回一人につきゆで卵一個を追加している。三時には市場で買った菓子や果物などをおやつに出している。子どもたちは給食が大好きで、なかには三杯ぐらい食べる子どももいる。

給食費

保護者負担額：原則として1家族あたり毎月米1キロと現金200リエル(約6円)。

バンキアン保育所(園児50人、40家族)の支払い状況(2000年12月)

米と現金	18家族
米のみ	10家族
現金のみ	3家族
なし	9家族(理由：貧困)

今年は、洪水による米の不作から、米や現金を支払えない家族がもっと増えるものと思われる。

カンボジア王国

栄養・保健に関する統計

(出典：UNICEF/世界子供白書2001)

人口	: 1,094万人
5歳未満児死亡率	: 122人 (1,000人当り、世界ワースト35位)
乳児死亡率(1歳未満)	: 86人(1,000人当り)
出生時の平均余命	: 54年
1人当たりのGNP	: 260ドル
栄養不良の5歳未満児の比率	: 中・重度低体重児52%、 中・重度発育障害児56%
改善された水源を利用する人の比率	: 全国30%、都市53%、農村25%

食糧事情 (出典：FAO, Food Outlook Nov 2000 他)

農業の中心は伝統的に米作。内戦後、生産量は回復してきているが他のASEAN諸国に比べると生産性は低く、現在にいたるまで米の自給は達成されていない。昨年秋の洪水の影響で米作地域に被害が出ており、2000年の収穫量は例年をかなり下回った。

バンキアン村



CYR保育所のある集落

人口

	バンキアン集落	プレイタトゥ集落
人口	1,117人	1,115人
世帯	264世帯	248世帯
男性	510人	558人
女性	607人	557人
女性世帯主	72人	65人
6歳未満児	181人	138人
CYR保育所園児	50人	52人

家族形態

- 1985-1995 : 三世同居、拡大家族(兄弟の家族も同居)が多かった。
 1995以降 : 結婚後独立し別世帯を設ける傾向が出てきた。(全家族の5~10%)

主な職業

- 農業 : 約90% 自宅や道端で菓子、果物などの小商いを兼業している家族が多い。
 土木 : 5% プノンペン市の建設現場で働いている。月収40~50ドル。

食糧事情

バンキアン村長の話によると、今年度の米の収穫は、昨年の洪水と豪雨の影響でかなり暗い見通しだという。バンキアン、プレイタトゥ両集落は他集落より被害が大きく、60%から70%の住民が食糧不足に陥る可能性がある。プノンペンでは1日3食だが、この地域では洪水の影響がなくても2食の家庭が多い。

タン・サムナンさん

(50歳、女性)

六人の子どもをかかえる未亡人。農業の傍ら揚げたバナナを村の四つ角で売って生計を立てている。米の収穫は年二百四十キロ。揚げバナナの売上は一日五千から八千リエル(約二百円)。雑収入が年間*五十ドル(約五千七百五十円)。子どもを養うことはできる。

*一ドル≒千九百リエル、約百十五円

ニム・アットさん

(38歳、男性)

左腕に障害があり、農作業ができない。市場で仕入れた菓子や果物をバンキアン保育所近くの四つ角で小売りして、一日に稼げるのは六千から二万リエル(約百八十から三百円)。妻と三人の子どもを養うのは並大抵ではない。

コン・スプレイボウさん

(32歳、女性)

プレイタトゥに長年住んでいる。家族は農業を営む夫と子ども三人。この集落は貧しい人が多く、あまりおいしいものは食べていない。ご飯にしょう油をかけたものだけしか食べられない子どももいる。保育所の給食は自分の家よりずっといい。

タン・ソコンさん

(27歳、女性)

洪水の被害を受け、バンキアン寺院に避難した。田畑をやられたため食糧調達の目処がたっていない。二人の子どもはCYR保育所に通っている。保育所の給食はよいし、子どもに勉強も教えてくれる。子どものことを心配しないで仕事ができるので、大変助かっている。

Food Condition in Cambodia



Lunch Service at CYR Childcare Center

Lunch is served to the children Monday through Friday. Rice and soup, with either meat or fish together with vegetable is the standard menu. We try to provide well-balanced food with vitamins and proteins. For better nutrition, we give each child one boiled egg twice a month. For three o'clock snack, we give them cakes and fruits from the market. Children love the meals and some even have three servings!

Food Expenses

Parents' expense: 1kg of rice and 200 Riel cash per family per month

Payment at Beng Khyang Childcare Center (50 children, 40 families) (Data from Dec.2000)

Rice and cash 18 families
Rice only 10 families
Cash only 3 families
Unpaid 9 families (due to poverty)
Due to the flood, the number of families unable to contribute their share of rice and cash will increase.

Beng Khyang Commune

Mrs. Tan Samnang (50)

A widow with six children. Runs a farm with a side job of selling fried bananas at the street corner. Annual rice harvest, 240 kg. Income from the daily sale of bananas, 5,000-8,000 Riel*. Miscellaneous income, \$50. With this money, she manages to provide for her children.

*\$1=3,900Riel

Mr. Nhim At (38)

Due to disabled left arm, he is incapable of farm work. Sells sweets and fruits from the market at the corner of a crossing by the Beng Khyang Childcare Center. Earns 6,000 to 10,000 Riel a day. Has much difficulty providing for his wife and three children.

Mrs. Kong Spreypov (32)

Has been living in Prey Ta Touch Village for a long time. With husband, runs a farm, and supports three children. Villagers are too poor to afford delicacies. Many children only eat rice with soy sauce. The food provided at the Childcare Center is far better than that at home.

Mrs. Tan Sokhon (27)

When the flood came, we took shelter at the Beng Khyang temple. The flood has damaged our farm, and we don't know how our daily food will be provided. Our two children go to the CYR Childcare Center, where they are given nutritious meals and lessons. I am fortunate to be able to work without having to worry about my children.

Kingdom of Cambodia

Statistics on Nutrition and Health

(Source: UNICEF / The State of the World's Children 2001)

Population: 10,940,000

Mortality rate for children under 5:
122 / 1000 live births (35th of the worst list)

Infant mortality (infants under 1 year of age):
86 / 1000 live births

Life expectancy at birth: 54 years

GNP per person: \$260

Ratio of children under 5 suffering from malnutrition:

moderate & severe underweight: 52%
moderate & severe underdeveloped: 56%

Ratio of population using improved drinking water sources:

30% for whole country, 53% for urban areas,
25% for rural areas

Food Condition

(Source: FAO / Food Outlook Nov 2000, etc)
Agriculture has traditionally centered on the rice crop. Though the production has increased after the civil war, productivity remains low compared to other ASEAN countries, and the goal of self-sustenance for rice has not been met. A large area of the rice crop was affected by last year's flood, causing the harvest for 2000 to be lower than the annual average.

Villages Where CYR Has Childcare Center

Vital Statistics

	Beng Khyang Village	Prey Ta Touch Village
Population	1,117	1,115
Households	264	248
Male	510	558
Female	607	557
Female household heads	72	65
Under-6 population	181	138
Children attending CYR Childcare Center	50	52

Family Structure

1985-1995: 3-generation households and extended households (with siblings' family living together) were common.
After 1995: Trend towards living independently as a single family after marriage (5 to 10% of all families.)

Major Occupations

Farming: Approximately 90%
Many families sell sweets and fruits at their houses or along streets while running a farm.
Civil Engineering: 5%
Work at construction sites in Phnom Penh City.
Monthly income, \$40~\$50

Food Condition

According to Beng Khyang Village chief, poor harvest is expected due to last year's flood and heavy rain. Damages in Beng Khyang Village and Prey Ta Touch Village were far more extensive than in other villages, leaving the two villages to expect 60 to 70% of villagers to be affected by food shortage. Though families in Phnom Penh City can afford three meals a day, the majority of families in this area can only afford two meals, even without the flood.

From Schools in Japan

What Is Peace?

— Thinking About Peace Together With Children

What is peace? What can we do now to achieve peace? People at various places are searching for the answer.

An Evening for Peace

Suginoko Nursery School, Kanagawa

Nov. 2000

Every year Suginoko Nursery School, its parents association and others join together to hold "Evening for Peace". This year's theme was "Learning About Refugees and Thinking About Peace". Ms. Takako FUKATSU, CYR director, spoke on "What is peace" to the audience that included babies, parents and grandparents.

The exchanges between the speaker and audience continued while the slides of the refugee camp was shown, but stopped when one showed a girl who had lost her leg by a land mine and had a false leg. Suddenly the audience fell silent. Little pairs of eyes were glued to the screen.

When the slide show had finished, she asked, "Where do you think peace starts?" - "From the top of mountains."... "At home".

The event overflowing with enthusiasm finished with the speaker explaining that peace is something we can find in everyday life and something we must practice like catch-ball, and all the participants held hands pretending to send the ball of kindness to others.

- "Land mines are scary", "the poor girl with no legs", "I want to give her a doll", "Let's send a letter" (Children)
- "It was a great opportunity to think about peace together with our children" (Parents)
- "Speaking while using songs and hand games made it easy for the children to understand and they seemed to be listening intently" (Staff)
- "It made me want to start searching for what we can do now for peace" (Mr. Norio SEGAWA, head of the school)

Christmas Donation

Rose Kindergarten, Hokkaido, Dec. 2000

CYR received a special gift from the children of Rose Kindergarten with a letter from Ms. Noriko AONO, head of the kindergarten.

The children gazed intently at CYR's photo panels showing Cambodian children with smiles and shining eyes. I spoke about Cambodian children and the children were very interested and wanted to do something for their friends. We picked walnuts from the tree in the kindergarten and baked large cookies. Children took them home and mothers paid for the cookies, and that was the beginning of our donation.

On Christmas Day, children brought to the assembly hall the donation boxes they had made and put them on the table. One child asked, "You will send it to Cambodia, won't you?" to which I assured them I would.

"Please look after our friends in Cambodia", children prayed.

※ At CYR we have photo panels, videos and slides available to loan. We can also arrange to send a speaker. Please contact the CYR office.

Izumiotu Peace Exhibition

Asuto Hall, Osaka Dec. 2000

Each year on December 3, the anniversary of the start of the 2nd World War, citizens' groups hold a seminar on "Thinking About Peace". After tasting dumpling soup, a common dish during wartime, and singing "Sugarcane Fields" which describes the war in Okinawa, CYR's Ms. Fukatsu gave a talk about refugees. CYR organized a photo exhibition, a video presentation of its activities and the sale of Cambodian silk. Model land mines were also displayed. Despite the cold rain, about 60 people participated.

Career Seminar

Junior High School Affiliated with Japan Women's University, Kanagawa Jan. 2001

At the school, professionals are invited to participate in a "Career Seminar" to give the third year students a chance to consider career opportunities. The students organize the event themselves and look forward to it. This year was the 18th year, and 18 lecturers from fields of medical care, mass media, international organizations were invited to discuss their experiences and work. Kyoko HASEGAWA of CYR discussed her work with seven students.

Those who gathered were interested in volunteer work and NGO activities, and they eagerly express their opinions.

The opinions on volunteer work included "People who work for no material reward are great," "Even if there is no material reward, there is definitely some other reward," "Volunteering is something one does independently, and I think making it obligatory at schools is a mistake." The students appeared to be very eager to participate in volunteer activities.

When asked "what is peace?", answers included "when there are no wars," "a society where everyone can live happily together," "when both our minds and bodies are healthy," and "even if a war is over, for children who have lost their parents and for poor people there is no peace" and "Japan now is not at war and yet we cannot really say we are at peace." The students' frank opinions were very refreshing and surprising.

The students said they could not begin to think about their futures. They nodded agreement when advised that "whatever job you do, it is important to understand the world. Have lots of experiences when you are young and learn to stand in other's shoes to see the world from their point of view."

Group Learning in the Classroom

Yamate Elementary School, Hyogo, Dec. 2000

Following a school trip to Hiroshima, the sixth graders began a special study on peace. Each group chose a theme of their own. One group found about CYR and obtained materials about refugees, and they decided to raise money for Cambodian children.

On the day of the music festival at the school, the students held their donation boxes made by themselves, and asked for donations, which they sent to CYR.

Ms. Eiko MATSUO, the teacher, reported that "children experienced expressing their feelings, courage to raise voices and joy of cooperating and making donations. They burst with energy and satisfaction, and gained special confidence by planning and carrying it out all by themselves."

日本の教育現場から 平和ってなあに～子どもと共に考える～

平和とは一体何なのでしょう。平和のために今、私たちは何をしたらよいのでしょうか。その答えを探す試みが各地で行われています。



平和の夕べ

すぎのこ保育園、神奈川 2000.11

寅さんの映画を園庭で見ると「映画の夕べ」が、保育園、父母の会などの協力で、子どもたちと一緒に平和について考える「平和の夕べ」に発展した。第十六回目の今回は、「戦争と難民について学び、今ある問題として平和を考えたい」と講演を企画。C.Y.R.の深津高子理事が、乳幼児から父母、祖父母など約七十名の参加者の前で「平和ってなあに」と題して話をした。

「戦争って知ってる?」「どんなことが起こるの?」という問いかけに、客席の前部を陣取った子どもたちから、「戦争!」「地球がほろびる!」「死んじゃうかもしれない!」「防空壕!」など声があがる。講師と子どもたちの活発なやりとりは、難民キャンプのスライド上映中もほとんど途切れることなく続いたが、地雷で足を失い義足をつけた女の子が映し出されると一瞬シーンと静まり返った。食い入るように画面を見つめる目、目。

スライドが終わると、講師は「平和ってどこから始まると思う?」と質問。「山の上!」「自分のところ!」。

熱気あふれる講演は、「キャンプで大人にやさしくしてもらった子は、人形や他の子にも同じようにやさしくするようになりました。平和って、毎日の生活の中で、キャッチボールみたいに練習しないとダメなんだって」という講師の音頭で、参加者一同、掌で平和のボールをみたてて作り、それを投げあいっこして終了した。

「平和の夕べ」の感想

- ・「地雷はこわい」「足がなくなってかわいそう」「人形あけたいな」「手紙を送ろう」 (子どもたち)
- ・親子で平和を考えるよい時間が持てました。 (保護者)
- ・手遊び歌をまじえた話は子どもたちにわかりやすく、集中して聞いていたようです。 (職員)
- ・今私たちが平和のために行動できることを探っていきたいと思いました。 (瀬川典男園長)



クリスマス献金

ローズ幼稚園、北海道 2000.12.

C.Y.R.に寄付金が届いた。ローズ幼稚園の子どもたちからの心のこもったクリスマスプレゼントだった。青野徳子園長からの報告である。

子どもたちはC.Y.R.の写真パネルをじっと見つめた。どの写真にも子どもたちの明るい生き生きとした笑顔と目の輝きが溢れていた。世界地図を見ながらカンボジアの子どものことを話す。子どもたちはとても興味を持ち、写真の中の友だちに何かしてあげたいと心から思ったようだ。さっそく、園庭に実ったクルミを入れた家族の顔を描いた大きなクッキーを作った。それを家に帰ってお母さんに買ってもらい、最初の献金とするのだ。



クリスマスの日、子どもたちが大切に抱えてきた手作りの献金

箱はホルルのテーブルの上に静かに置かれていった。ある子は「カンボジアに送るんでしょ?」と私の耳元でそっと聞いた。「うん、送るからね」と私。礼拝が始まり、子どもたちはめいめい自分の言葉で祈りをささげた。「カンボジアのお友だちをお守りください!」

キャリア教室

日本女子大学付属中学校、神奈川 2001.1

中学三年生が将来を考えるきっかけになればと、毎年社会人を招き「キャリア教室」を開いている。生徒たちが自ら準備し、とても楽しみにしている企画だ。今年も、医療、マスコミ、国際協力機関などの分野から十八名の講師が経験を語った。CYRの長谷川恭子広報担当が招かれ、七名の中学生と話し合った。

集まったのは日頃からボランティアやNGO活動に興味を持っている生徒たちで、最初はおとなしそうな感じだったが、質問を交えながら話を進めるうちに積極的に口を開くようになっていった。

ボランティアについては「見返りを求めないでできる人はすごい」「見返りを求めなくても、返ってくるものが確実にある」「主体的にするもので、最近のように学校で義務化するのは間違っている」などと活発な意見を出し合い、これから積極的にボランティア活動に参加したい気持ちを語ってくれた。また、平和とはなにかと尋ねると「戦争がない状態」「みんなが笑って過ごせる社会」が返ってきた。「心と体が両方健康であること」という意見が出た。そして「戦争が終っても親を亡くした子どもや貧しい人にはまだ平和が訪れない」「今の日本には戦争はないけれど本当の平和とはいえない」などと話し合った。中学生の率直な意見はとても新鮮で、時にはとさせられる。

彼女たちは将来のことはまだ何も考えられないという。「どんな仕事をする場合でも、外の世界を知ることが大切。若いうちにたくさん見聞きし、人の立場にたって考えられる幅の広い人間になってください」という言葉に大きくうなずいていた。



授業でグループ学習

明石市立山手小学校、兵庫 2000.12

六年四組では、広島への修学旅行をきっかけとし、平和についてのグループ学習を行った。平和活動をテーマに調べていたグループは、「幼い難民を考える会」のを知り、事務局から難民やカンボジアに関する資料を手に入れた。自分たちができる平和活動について考えた結果、カンボジアの子どものために募金活動することに決めた。

小学校主催の音楽会の日、生徒たちは自分たちで作った募金箱を手に、入場者呼びかけた。そして、その日集まった募金を全額CYRに寄付した。担当の松尾衛子先生は、「気持ちを伝える工夫、大きな声で呼びかける勇氣、そして協力してもらえたときの喜び。子どもたちの体からは、はちきれんような満足感が感じられた。自分たちで調べ、考え、行動したことで、子どもたちは大きな自信を得たようだ」と語った。

泉大津平和展

あすとホール、大阪府 2000.12

「泉大津おやこ劇場」などの市民団体による泉大津平和実行委員会は、毎年、太平洋戦争開戦日にちなみ、「平和を考える」セミナーを開いている。当日は、戦時中の食事「すいとん」の試食と沖繩戦について書かれた「さとうきび畑」の合唱の後、CYRの深津高子理事が難民について話した。写真パネルの展示、ビデオによる活動の紹介、カンボジアの織物販売もあわせて行った。他団体からの地雷模型も展示された。寒い雨の日だったが、戦争体験者である年輩の男性や子どもを含め約六十人が参加した。



*CYRでは写真パネル、ビデオ、スライド教材を貸し出しています。講師の派遣も行っています。ぜひ事務局にお問い合わせください。

“What I Felt in Japan”

PRUM Bunthoeun
CYR Program Coordinator in Childcare

Last October, I visited Japan in order to study childcare, thanks to “Support Activities for Childcare in SE Asia”, a cooperative effort between Kita City Government, volunteers and CYR. Following are some of my observations on that trip.

At the Toshima Public Nursery in Kita City, teachers and children asked me what kind of toys we had in Cambodia. I made toys such as horses and birds using leaves and paper. The children were very impressed. All the toys at CYR Childcare Centers in Cambodia are hand-made using materials such as wood, bamboo and cloth. The natural environment provides many play things. In Japan there are a much greater variety of toys, but most of them are made of plastic. The question crossed my mind as to which environment was better for children. What do you think?

I also noticed differences in the physical abilities of the children. In Japan, children could not jump over a stack of wooden blocks and some were unable to carry the futon mattresses to put them away after the nap. In Cambodia, children are used to carrying water in tin cans and babies on their waists.

I found Japanese children were very sociable and friendly. The teachers played together with the children, taught them and looked after them well. The parents were also very cooperative with the Childcare Center. On the contrary, Cambodian children do not like to speak up in front of other people. I think that childcare workers do not play games with letters and numbers and do not speak to the



children as much as we should. It is difficult to gain cooperation of parents and local communities in the running of Childcare Centers.

I would like to overcome these problems so that Cambodian children can live more affluently.

「日本で 感じたこと」

プルム・ブントウアン
CYRカンボジア事務所
保育事業担当



昨年の十月に東南アジア保育支援事業（北区、北区住民ボランティア、CYRの共同事業）による保育研修に参加するため、日本を訪れた。以下はその報告である。

東京都北区立豊島保育園では、先生や子どもたちからカンボジアで使っている遊具について聞かれ、木の葉や紙などで遊具（馬や鳥など）を作ったところ、子どもたちに大人気だった。カンボジアのCYR保育所で使っている遊具はすべて手作りで、材料は木や竹や布である。そして自然環境も遊び相手である。一方、日本では遊具の種類は豊富だが、多くはプラスチック製だ。どちらの環境が子どもたちにとってよいのだろうかという疑問が頭をよぎった。みなさんはどうお考えですか。

子どもの身体能力にも差があるのに気がついた。日本では、高く積んだ積木を飛び越せなかったり、昼寝の後に布団を持ち上げて運べない子どもが目についた。カンボジアの子どもは、日頃から水をブリキ缶で運んだり、赤ちゃんを腰に抱えて子守りをしている。

また、日本の子どもは人なつっこいと思った。先生も子どもと一緒に遊んで遊び、教え、見守っているし、保護者も保育園に協力的に見えた。それに引き換え、カンボジアの子どもたちは、みんなの前で話すのが苦手である。保育所では文字や数の遊びや、子どもへの言葉かけも十分でないように思う。保護者や地域の人たちと一緒に保育所を運営していくのもむずかしい状態にある。

私たちは、このような問題に取り組み、カンボジアの子どもたちがより豊かに生きていけるよう、努力を重ねていきたいと思う。

第1回ボランティア・デー

2000.12.20 CYR事務所、東京

ボランティアと職員、理事約30名が集い、情報や意見を交換した。

ボランティアからの意見

事務局から頼まれる仕事だけでなく、自分たちの企画を増やしたい。／ボランティアも責任を持ち、CYRの説明ができるようにすべき。／誰でも入れるオープンな環境に。／職員との連携が大切。あてにできるボランティアになるよう努力する。／必要な仕事をメールなどで知らせてほしい。

事務局ではこのようなご意見に応えられるよう努力していきます。

Volunteer Day

Dec. 20, 2000 CYR Office, Tokyo

About 30 volunteer members, staffs, and directors met, many for the first time, and heard report from a staff about her trip to Cambodia, and exchanged many precious opinions.

Opinions from the volunteer members

- * We would like to design our own project in addition to do jobs requested by the office.
- * We need to be more responsible in representing about CYR and discuss its activities.
- * We need to create an open atmosphere where people can join easily and freely.
- * We need a stronger tie with the staff.
- * We need to make more efforts in order to become reliable members.
- * We hope to hear from the office via e-mail, etc. if they need us for any works.

The office will try harder to meet the requests from volunteers.

あなたも月に一度の ボランティア・デーに 参加しませんか

お問い合わせは事務局まで。

Please join the Monthly
Volunteer Day.

For more information
contact CYR office.



お知らせ Information



イベントカレンダー Calendar of Events

3.21 (Wed) 6:30pm

Charity Concert "Cambodian Songs & Japanese Songs" in Shimonoseki

チャリティコンサート
「カンボジアの歌・日本の歌」

主催：国際ソロプチミスト東下関
出演：デュオ「アゲイン」/下関少年少女合唱隊
場所：山口・下関市民会館 中ホール

3.27 (Tue)・28 (Wed) 10:00am~4:30pm

Exhibition / Sale of Cambodian Textile in Kamakura

第6回 アジアバザール
～カンボジアの手織布を中心に～

共催：鎌倉ZONA - ZONA CLUB
場所：神奈川・山ノ内公会堂

4.8 (Sun) 開演6:00pm

Flower Festival Concert at Meijidera Temple in Tokyo

第7回 花まつりコンサート

共催：百観音明治寺
出演：武久源造 (チェンバロ)
共演：大西律子 (ヴァイオリン)
場所：東京・百観音明治寺

5.25 (Fri), 26 (Sat) 10:00am~4:00pm

Exhibition / Sale of Cambodian Textile in Tokyo

織物展示・即売会

場所：東京・正光院

募金キャンペーンへのご協力を
ありがとうございました。

Thank you for your cooperation for our
fund raising campaign.

1月までに届いた募金は89件。10円給食募金 327,040円、
クメール文字表募金349,500円、遊具づくり募金95,000円に
なりました。早速募金を生かして、クメール文字表は3,000枚
を増刷し、カンボジアの幼稚園、小学校など子どもの施設に届
けました。給食・遊具募金はC Y R保育所で活用しています。
みなさまに心からお礼を申しあげます。なお募金はまだまだ目
標には達していません。キャンペーンを続けていきますので、
どうぞご協力をよろしくお願いいたします。

The number of donations received up to January
totaled 89.

For ¥10 lunch	¥327,040
For Khmer alphabet tables	¥349,500
For making toys	¥95,000

We printed 3,000 Khmer alphabet tables for
distributing to kindergartens, primary schools and
other facilities for children in Cambodia. The
donations for lunch and toys will be used for CYR's
childcare centers in Cambodia. Thank you very much
for your kind donations. We are still continuing our
campaign to reach our target.

冬ピクニック

2000.12.17
昭和記念公園、東京

いろいろな国籍の人と交流を深めようと、CYRの若手
ボランティアグループ「ほこあぽこ」が、冬ピクニック
を主催した。カンボジア、ベトナム、タイ、ラオス、ア
メリカ、日本の約50名が参加。バーベキューや各国料理、
野外ゲームなどを大人も子どもも楽しんだ。メンバーは
この日のために、フリーマーケットで資金を集めた。

Winter Picnic

Dec. 17, 2000
Showa Memorial Park, Tokyo

The young CYR volunteer group, "Poco a Poco",
held a winter picnic in order to develop deeper
understanding and exchange with people of the
world. About 50 people from Cambodia, Vietnam,
Thailand, Laos, America and Japan attended the
picnic and enjoyed barbecue, ethnic dishes, and out-
door games. The fund for this picnic was raised by
the members at flea markets.

グレゴリオ聖歌による主の降誕(日中)の ミサと小コンサート

2000.12.20
聖心女子大学聖堂、東京

グレゴリオ聖歌を歌う合唱団「CANTATE DOMINO」と聖心女子大学聖歌
隊は、CYRのためのミサとコンサートを毎年開催している。これを支えて
いるのは、合唱団のメンバーで且つCYR発足時から20年間、その活動に関
わっている人たちである。9回目となる今回のコンサートには、雨にもかか
わらず大勢の人が集まった。24万円の寄付金の一部は、1月30日、一時帰国
中のCYRカンボジア事務所長の手直接届けられた。

Gregorian Chant Concert

Dec. 20, 2000
University of the Sacred Heart, Tokyo

Every year the chorus group "CANTATE DOMINO" and the
University of the Sacred Heart Choir join together to raise money for
CYR. This great effort is supported by members of the chorus who
have also been involved in CYR's activities for more than 20 years.
The concert was the ninth of such concert and many people came
despite the rain. A part of ¥240,000 raised at the concert was passed
directly to the head of CYR office in Cambodia, who was visiting
Japan temporarily.

Khamphoy TONGNAM (Pheap)

CYR Program Coordinator
in Weaving

Dreaming of Success in Weaving

In the weaving center at CYR Phnom Penh Office, lively chatter and laughter continue all day. Five trainees and their instructor, Pheap, are living and working together. Pheap, a weaver by nature, says she is happiest when her weaving turns out just as she has envisaged. While serious and mature, Pheap also has a fine sense of humor. Trainees and staff members are fond of her as if she was their older sister.

Her first encounter with CYR dates back to Khao I Dang (Thailand) Refugee Camp in 1983. After working there for eight years as a weaving instructor, she moved to Cambodia. Since then, she has worked trying to revive Cambodian tradition and women's self-sustenance. She is now at the core of CYR's weaving activities. "I would like the Japanese people to learn how Cambodian women live and what they are thinking when sitting at the loom."

Born in Surin in Thailand where most women have weaving skills, she grew up among the weaving tradition. Her mother, who was also her teacher, is helping the younger generation learn weaving. Her parents support her work in Cambodia silently. It is already eight years since she came to Cambodia. She has overcome her loneliness but still misses her homeland when she hears someone talking about it.

Her dream is to breed silkworms, spin thread out of cocoons and weave fabric - doing the whole process by themselves. Tone of her voice became higher as she said "I would like to open a shop in Phnom Penh and sell our products."

20周年記念イベント
ZOOM UP

カンポイ・トングナム (ピアップ)

CYR 織物事業担当

織物に夢を託して



プノンペンCYR事務所内の織物技術訓練センターでは、今日もおしゃべりと笑い声が絶えない。そこには賑やかな5名の織物研修生たちと、彼女たちと生活を共にし染織の指導をしているピアップの姿がある。根っからの機織り職人で「思うように織物が上がった時が一番幸せ」という。しっかり者でまじめな性格の反面、冗談好きでひょうきんな顔ものぞかせる。そんな彼女

を姉のように慕う研修生、スタッフは多い。

CYRとの出会いは1983年のカオイダン難民キャンプにさかのぼる。キャンプ内で8年間織物指導に従事した後カンボジアに渡り、現在に至る。カンボジアの伝統復興、女性の自立のために地道な活動に取り組んできた。CYRの織物事業の中心的存在である。「織物を通して、カンボジアの女性がどんな生活をしているか、どんな気持ちで織っているかを日本人たちに知ってもらいたい」。

タイ・スリン県出身。女性なら誰でも機織りの技術を持っている村で生まれ、幼い頃から織物に触れて育った。「師匠」である母親は、現在では村で若い人たちの機織りを手伝っている。カンボジアにいることについて、両親は何も言わず見守ってくれている。カンボジアに来て8年、今ではもう寂しいと思うこともないが、時々タイの話題を耳にすると故郷が恋しくなることもある。

夢は蚕を育て糸を紡ぎ、機織りの全工程を自分たちで行うこと。「プノンペンに店を構え自分たちの作品の販売もしてみたい」と語る声に力がこもった。

子どもたちの明日 Children, Our Future

CYR News No.57

発行日 ■ Published
2001年3月5日 March 5, 2001

発行人 ■ Publisher
深水正勝 Masakatsu FUKAMIZU

翻訳ボランティア ■ Translation Volunteers
大井幸子 Sachiko OHI
落合雅貴 / デニス Denise & Masaki OCHIAI
加藤紘子 Hiroko KATO

レイアウト ■ Layout & Design
(株)今竹 Imatake & Associates Inc.

印刷 ■ Printing
東京河北印刷(株) Tokyo Kawakita Printing Co., Ltd.

CYRの活動をご支援ください・Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
賛助会員(団体) Supporting member (Organization / Corporation) ¥30,000
賛助会員(個人) Supporting member (Individual) 規定なし Any amount

下記の口座に「入会」とご明記の上、ご送金ください。

Please send the money to the following account;

郵便振替 Postal Transfer : □座番号 PO Account. No.00110-8-36227

銀行振込 : 第一勧業銀行広尾支店 普通1280817

Bank Transfer : Daiichikangyo Bank, Hiroo Branch, Savings Account. No.1280817

幼い難民を考える会は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に感銘され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営してきました。現在はカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、主に村の保育所を中心に、子どもと女性を対象とした活動を続けています。

定価200円(会員は会費に含む) ¥200 (included in member fee)

東京事務局

〒106-0046東京都港区元麻布3-2-20

丸統麻布ビル2F

TEL : 03-3796-6377 FAX : 03-3796-6399

E-mail : cyr@mtb.biglobe.ne.jp

ホームページ

http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg.2F, 3-2-20, Motoazabu,
Minato-ku, Tokyo 106-0046, Japan

Phnom Penh

No.98 St.432 Sangkat Toul TumpoungII, Khan
Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia
TEL +855-23-210849



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会